



POLAND – RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION



Centrum Projektów Europejskich
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a
tel. (22) 378 31 00; fax (22) 201 97 25
NIP 701 015 88 87; REGON 141681456

Warszawa, dnia 23 kwietnia 2019 r.

Przetarg nieograniczony, znak: WA.263.28.2019.AH

SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(zwana dalej „SIWZ”)

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986), zwanej dalej „ustawą” na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Polska-Rosja 2014-2020

Kody CPV:

79540000-1 - usługi w zakresie tłumaczeń ustnych
79530000-8 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
32340000-8 - mikrofony i głośniki



ROZDZIAŁ I.

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części:

1) **Część I zamówienia** –

świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekta językowa tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego.

Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (**załącznik nr 1a do SIWZ**).

2) **Część II zamówienia** - wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.

Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (**załącznik nr 1b do SIWZ**).

2. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych- na jedną lub obie części zamówienia.

3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

4. Zamawiający nie przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podstawie art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy w okresie 3 lat od udzielenia zamówienia podstawowego.

5. Zamawiający informuje, że na realizację zamówienia przeznaczył kwotę

- dla części I zamówienia: 90 000,00 zł netto

- dla części II zamówienia: 25 000,00 zł netto.

6. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.

7. Wartość zamówienia nie przekracza równowartości kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy PZP.

8. Zamawiający informuje, iż w niniejszym postępowaniu po zbadaniu ofert pod kątem omyłek, o których mowa w art. 87 ust. 2 ustawy i rażąco niskiej ceny zamierza, zgodnie z art. 24aa ustawy, najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

9. Jeżeli wykonawca, o którym mowa w ust. 7, będzie uchylał się od zawarcia umowy, zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu wykonawca, który złożył ofertę najwyżej ocenioną spośród pozostałych ofert.

10. Zamawiający **nie zastrzega** obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę zamówienia.

ROZDZIAŁ II.

Opis sposobu przygotowania oferty

1. Oferta musi być złożona, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, w formie oryginału, w języku polskim. Wzór oferty określony jest w **załączniku nr 2 do SIWZ**. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.

2. Oświadczenia, o których mowa w niniejszej SIWZ dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w rozdziale IV SIWZ ust. 3 – 8 oraz dotyczące podwykonawców składane są w oryginale.

3. Dokumenty, o których mowa w niniejszej SIWZ, inne niż oświadczenia, o których mowa w ust. 3, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.

4. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.

5. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.

6. Dokumenty sporządzane w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

7. Oferta wraz z wymaganymi oświadczeniami powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym, dołączone do oferty w formie oryginału lub notarialnie poświadczonych kopii.



POLAND - RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

8. Każda zapisana strona oferty wraz z załącznikami powinna być ponumerowana i podpisana lub parafowana.
9. Wszelkie poprawki i zmiany w tekście oferty muszą być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
10. Dokumenty w ofercie, stanowiące informację zastrzeżoną dla innych uczestników postępowania, tj. stanowiącą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153 poz. 1503 z późn. zm.), powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE”.
11. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały, uniemożliwiający swobodne wysunięcie lub wyjęcie kartek.
12. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. W takim przypadku, wraz z ofertą należy złożyć stosowne pełnomocnictwo określające sposób współdziałania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego może żądać umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

ROZDZIAŁ III.

Termin wykonania zamówienia

Wykonawca zobowiązany jest wykonać przedmiot zamówienia **w terminie** od dnia podpisania umowy **do 31.12.2021** lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia, w zależności, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.

ROZDZIAŁ IV.

Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału

1. O zamówienie mogą starać się Wykonawcy, którzy:

W zakresie części I zamówienia posiadają zdolność techniczną lub zawodową:

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:

- a) 2 usługi/umowy na okres min. 3 miesięcy oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
- b) 2 usługi/umowy na okres min. 3 miesięcy oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski,
- c) 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (angielski mógł być jednym z obsługiwanych języków),
- d) 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski.

Wszystkie powyższe usługi/umowy polegające na tłumaczeniu w tematyce unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).



Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 8 usług (po dwie z każdej grupy)

W zakresie części II zamówienia posiadają zdolność techniczną lub zawodową:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca przedstawi wykaz usług wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie - 10 zleceń obsługi sprzętowej dotyczących tłumaczeń symultanicznych (zlecenia mogą dotyczyć jednej lub kilku umów) wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługi zostały wykonane, wraz z załączeniem dowodów, że zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

2. **Zamawiający może, na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.**
3. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
4. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia. Zobowiązanie winno zostać złożone wraz z ofertą. Wzór zobowiązania stanowi **załącznik nr 7 do SIWZ**
5. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 i ust. 5 ustawy.
6. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
7. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe, podmiotu, o którym mowa w ust. 3, nie będą potwierdzać spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub będą zachodzić wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający zażąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
 - 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
 - 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaze zdolności techniczne lub zawodowe, o których mowa w ust. 3.
8. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców, o ile są znane na tym etapie postępowania.
9. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w ust. 3 powyżej, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
10. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunek, o którym mowa w ust. 1 zostanie spełniony wyłącznie jeżeli spełni go co najmniej jeden



z wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (wymagane doświadczenie nie sumuje się).

ROZDZIAŁ V.

Warunki wykluczenia z postępowania

Z postępowania o udzielenie zamówienia zostaną wykluczeni Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 1 i 5, z zastrzeżeniem ust. 8-10 ustawy.

ROZDZIAŁ VI.

Wykaz oświadczeń i dokumentów, które należy złożyć do upływu terminu składania ofert w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy

1. Wykonawca musi złożyć wypełniony Formularz ofertowy, zgodnie z wzorem określonym w **załączniku nr 2 do SIWZ**.
2. Wraz z ofertą Wykonawca złoży aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy, w zakresie spełniania warunków udziału w postępowaniu. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 3 do SIWZ**.
3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten potwierdza spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
4. Wraz z ofertą wykonawca złoży aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy, w zakresie nie podlegania wykluczeniu. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 4 do SIWZ**.
5. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 4 składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten potwierdza brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje brak podstaw wykluczenia.
6. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach, o których mowa w ust. 2 i 4.
7. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w ust. 4.
8. Wykonawca w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5, przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia stanowi **załącznik nr 6 do SIWZ**.

ROZDZIAŁ VII.

Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu i brak podstaw do wykluczenia w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy – dotyczy

I i II części zamówienia

1. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, tj.:
 - 1) odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy.



Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia przedmiotowego dokumentu, jeżeli Zamawiający może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352), a Wykonawca wskaże w ofercie adres internetowy skąd Zamawiający ma go pobrać;

- 2) wykazu usług wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania, podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane (wg wzoru określonego w **załączniku nr 5a i 5b do SIWZ** oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie.

Dowodami, o których mowa powyżej są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

2. Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy.
3. Zamawiający nie żąda od Wykonawcy przedstawienia dokumentów wymienionych w ust. 2 dotyczących podwykonawcy, któremu zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia, a który nie jest podmiotem, na którego zdolnościach lub sytuacji Wykonawca polega na zasadach określonych w art. 22a ustawy.
4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
5. Dokument, o którym mowa w ust. 4 powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
6. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 4, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy. Zapisy ust. 5 stosuje się.
7. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.

ROZDZIAŁ VIII.

Składanie dokumentów w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy oraz uzupełnianie oświadczeń i dokumentów

1. Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy (**ROZDZIAŁ VII SIWZ**).
2. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać wykonawców



do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.

3. Jeżeli Wykonawca niełoży oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
4. Jeżeli Wykonawca niełoży wymaganych pełnomocnictw albo złożą wadliwe pełnomocnictwa, Zamawiający wezwie do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
5. Zamawiający wezwie także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy.
6. W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ROZDZIALE VII SIWZ, w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, Zamawiający pobiera samodzielnie z tych baz danych wskazane przez wykonawcę oświadczenia lub dokumenty.
7. W przypadku wskazania przez Wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ROZDZIALE VII SIWZ, które znajdują się w posiadaniu Zamawiającego, w szczególności oświadczeń lub dokumentów przechowywanych przez Zamawiającego zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy, Zamawiający w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy, korzysta z posiadanych oświadczeń lub dokumentów, o ile są one aktualne.
8. Zamawiający korzysta z internetowego repozytorium zaświadczeń e-Certis oraz wymaga przede wszystkim takich rodzajów zaświadczeń lub dowodów w formie dokumentów, które są objęte tym repozytorium.

ROZDZIAŁ IX.

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz sposobie przekazywania oświadczeń i dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w języku polskim, w formie pisemnej, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
2. Oświadczenia i dokumenty dla wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w Rozdziale VI, VII SIWZ, uzupełniane przez Wykonawcę na skutek wezwania Zamawiającego, na podstawie art. 26 ust. 3 i 3a ustawy, zostaną złożone w formie pisemnej. Zamawiający uzna te dokumenty i oświadczenia za złożone w wyznaczonym terminie, jeżeli ich treść w formie pisemnej (takiej samej jak złożona oferta) dotrze do Zamawiającego przed upływem wyznaczonego terminu.
3. Zamawiający na swojej stronie internetowej www.cpe.gov.pl opublikował ogłoszenie o zamówieniu oraz niniejszą SIWZ.
4. Na stronie tej Zamawiający będzie także publikował:
 - 1) zawiadomienia oraz informacje związane z prowadzonym postępowaniem, w tym zwłaszcza: zapytania Wykonawców o wyjaśnienie treści SIWZ wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego do tych zapytań; zawiadomienia o zmianie treści SIWZ; zawiadomienia o przedłużeniu terminu składania ofert; zawiadomienie o wyborze oferty, o którym mowa w art. 92 ust. 2 ustawy;



POLAND - RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

- 2) treści odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ wraz z wezwaniem Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia odwołania; rozstrzygnięcia odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ.
5. Porozumiewanie się z Zamawiającym w związku z prowadzonym postępowaniem:
- osoba uprawniona ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami:
Agnieszka Hryniewicz-Braham, tel. 22 378 31 46, e-mail do korespondencji: przetargi@cpe.gov.pl
 - korespondencja pisemna za pośrednictwem poczty, kuriera lub składana osobiście w sekretariacie Centrum Projektów Europejskich, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a, p. III, od poniedziałku do piątku w godz. 08:15–16:15.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

ROZDZIAŁ X.

Wadium

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ XI.

Termin związania ofertą

1. Składający ofertę jest nią związany przez okres 30 dni od ostatecznego terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.
3. Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

ROZDZIAŁ XII.

Składanie ofert

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

Centrum Projektów Europejskich
państwowa jednostka budżetowa
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa
„Oferta w postępowaniu znak: WA.263.28.2019.AH na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia)
Nie otwierać przed 6 maja 2019 r. przed godz. 11:00”.

3. Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do dnia 6 maja 2019 r. do godz. 10:45.
4. Oferty przesłane faksem nie będą rozpatrywane.

ROZDZIAŁ XIII.

Zmiana i wycofanie ofert dotyczy I i II części zamówienia

1. Przed upływem terminu do składania ofert, Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę.
2. Żadna z ofert nie może być zmieniona ani wycofana po upływie wyznaczonego terminu składania ofert.
3. Zmiana oferty może nastąpić, tylko poprzez złożenie zmienionej, pisemnej oferty według takich samych zasad jak wcześniej składana oferta. Oferta, zmieniająca wcześniej złożoną ofertę musi jednoznacznie wskazywać, które postanowienia oferty są zmieniane.



- Wykonawca może wycofać już złożoną ofertę tylko przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający może wydać ofertę Wykonawcy, tylko na podstawie pisemnego żądania zwrotu oferty, złożonego przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy do wykonania tej czynności. Upoważnienie do wycofania oferty, musi być załączone do żądania zwrotu oferty.

ROZDZIAŁ XIV.

Otwarcie ofert

- Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 6 maja 2019 r. o godz. 11:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.
- Przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
- Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.
- Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek Wykonawcy, informację dotyczącą kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.
- Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

ROZDZIAŁ XV.

Opis sposobu obliczenia ceny oferty oraz informacje w sprawie walut obcych

- Cena oferty brutto musi zawierać wszystkie składniki cenotwórcze w tym należny podatek VAT. Nieuwzględnienie przez Wykonawcę jakichkolwiek kosztów związanych z wykonaniem przedmiotu zamówienia na etapie złożenia oferty nie będzie podstawą roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego, zarówno w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, jak i po jego wykonaniu.
- Wykonawca określi cenę oferty z VAT w złotych polskich, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku, w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SIWZ), z zastrzeżeniem postanowień ust. 3.
- Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (podatek VAT) w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.

ROZDZIAŁ XVI.

Kryteria oceny ofert

- Oceniane będą wyłącznie oferty nieodrzucone.
- W ramach zamówienia zostanie wyłoniony Wykonawca, którego oferta uzyskała łącznie najwięcej punktów w ramach danej części zamówienia.
- Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

W zakresie I części zamówienia:

1) Cena (100% = 100 pkt)

	Kryterium	Znaczenie (1% = 1pkt)
1	Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w dowolnych kombinacjach językowych wraz z weryfikacją: a) w ramach I grupy językowej (polski-angielski, polski-rosyjski) b) w ramach II grupy językowej (angielski-rosyjski)	6 pkt. 6 pkt.
2	Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125	



	znaków ze spacjami) w dowolnych kombinacjach językowych: a) w ramach I grupy językowej (polski-angielski, polski-rosyjski) b) w ramach II grupy językowej (angielski-rosyjski)	6 pkt. 6 pkt.
3	Cena za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w dowolnych kombinacjach językowych: a) w ramach I grupy językowej (polski-angielski, polski-rosyjski) b) w ramach II grupy językowej (angielski-rosyjski)	6 pkt. 6 pkt.
4	Cena za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w dowolnych kombinacjach językowych: a) w ramach I grupy językowej (polski-angielski, polski-rosyjski) b) w ramach II grupy językowej (angielski-rosyjski)	6 pkt. 6 pkt.
5	Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w dowolnych kombinacjach językowych: a) w ramach I grupy językowej (polski-angielski, polski-rosyjski) b) w ramach II grupy językowej (angielski-rosyjski)	7 pkt. 8 pkt.
6	Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w dowolnych kombinacjach językowych: a) w ramach I grupy językowej (polski-angielski, polski-rosyjski) b) w ramach II grupy językowej (angielski-rosyjski)	6 pkt. 6 pkt.
7	Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w dowolnych kombinacjach językowych: a) w ramach I grupy językowej (polski-angielski, polski-rosyjski) b) w ramach II grupy językowej (angielski-rosyjski)	6 pkt. 7 pkt.
8	Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego w dowolnych kombinacjach językowych: a) w ramach I grupy językowej (polski-angielski, polski-rosyjski) b) w ramach II grupy językowej (angielski-rosyjski)	6 pkt. 6 pkt.
	SUMA	100 pkt.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danej pozycji w tabeli otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tej pozycji, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

Wynik powyższego działania zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku.

W ramach kryterium Cena, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 100 punktów.

W zakresie II części zamówienia:

1) Cena (100% = 100 pkt)

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę za wykonanie zamówienia otrzyma 100 pkt, natomiast pozostali Wykonawcy zgodnie ze wzorem:



POLAND - RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

najniższa łączna cena brutto

----- x 100 pkt = liczba punktów oferty ocenianej
łączna cena brutto oferty ocenianej

Wynik powyższego działania zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku.

W ramach kryterium Cena, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 100 punktów.

Zamawiający rezerwuje sobie prawo do modyfikacji ilości zamawianego sprzętu oraz rezygnacji z niektórych zamawianych elementów w ramach poszczególnych zleceń. W tym przypadku obowiązują ceny jednostkowe przedstawione w ofercie Wykonawcy.

Każda z części zamówienia będzie oceniana oddzielnie. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów dla danej części zamówienia.

ROZDZIAŁ XVII.

Wybór najkorzystniejszej oferty

1. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej łącznej liczbie zdobytych punktów w ramach danej części zamówienia.
2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy.
4. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej w ramach zamówienia z uwagi na to, że zostaną złożone oferty przedstawiające taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z niższą ceną.
5. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej w ramach zamówienia z uwagi na to, że zostaną złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferty dodatkowe muszą spełniać wszystkie konieczne wymagania formalne określone w Rozdziale II SIWZ. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

ROZDZIAŁ XVIII.

Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XIX.

Zawarcie umowy

1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty przy udziale środków komunikacji elektronicznej.
2. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zajdą okoliczności, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.



ROZDZIAŁ XX.

Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy

1. Zmiana umowy dopuszczalna jest w zakresie i na warunkach przewidzianych przepisami art. 142 oraz 144 ustawy Pzp. Możliwe jest dokonanie zmian wysokości wynagrodzenia Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych– jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
2. Wykonawca musi wykazać Zamawiającemu, że zmiany określone w ust. 1 będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
3. Wszelkie zmiany w umowie wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

ROZDZIAŁ XXI.

Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania

1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.

ROZDZIAŁ XXII.

Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych

Centrum Projektów Europejskich z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02-672 Warszawa (dalej: „CPE”) przetwarza dane zawarte w ofertach albo wnioskach o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, znajdujące się w publicznie dostępnych rejestrach (Krajowy Rejestr Sądowy, Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej RP, Krajowy Rejestr Karny) w celu prowadzenia postępowań w sprawie zamówienia publicznego na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986). Wśród tych informacji mogą pojawić się dane, które na gruncie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „Ogólne Rozporządzenie” lub „RODO”), mają charakter danych osobowych.

W świetle powyższego CPE informuje, że:

- 1) Administratorem danych osobowych (dalej: „Administrator”) jest **Centrum Projektów Europejskich** z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02-672 Warszawa (dalej: „CPE”)
- 2) Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych – iod@cpe.gov.pl
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.
- 4) Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986).
- 5) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia (w przypadku zamówień współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej przez okres 5 lat), a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy, a po tym okresie będą archiwizowane



w czasie określonym przepisami prawa, zgodnie z instrukcją kancelaryjną Centrum Projektów Europejskich.

- 6) Posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych^[1];
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO^[2];
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 7) Nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
- 8) Podanie przez Pana/Panią danych osobowych jest wymogiem ustawowym. Jest Pan/Pani zobowiązana do ich podania, a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożliwość oceny ofert i zawarcia umowy.
- 9) Dane udostępnione przez Panią/Pana nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym nie będą podlegały profilowaniu.
- 10) Administrator danych nie ma zamiaru przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
- 11) CPE dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizycznej, technicznej i organizacyjnej ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem, przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie ze wszystkimi obowiązującymi przepisami.

^[1] skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

² prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

ROZDZIAŁ XXIII.

Postanowienia końcowe

1. Oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez Zamawiającego i Wykonawców oraz umowa stanowią załączniki do protokołu postępowania.
2. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty mogą zostać udostępnione po upływie terminu ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Ujawnianie treści protokołu, załączników do protokołu, w tym ofert, odbywać się będzie na wniosek, poprzez przesłanie skanów dokumentów na wskazany we wniosku adres e-mail.
5. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
6. **Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:**
 - 1) **załącznik nr 1a** – projekt umowy wraz z OPZ (dot. części I zamówienia)
 - 2) **załącznik nr 1b** – projekt umowy wraz z OPZ (dot. części II zamówienia)
 - 3) **załącznik nr 2** – formularz ofertowy;



POLAND - RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

- 4) **załącznik nr 3** – oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
- 5) **załącznik nr 4** – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- 6) **załącznik nr 5a** – wykaz usług dla części I zamówienia
- 7) **załącznik nr 5b** – wykaz usług dla części II zamówienia
- 8) **załącznik nr 6** – oświadczenie o przynależności lub nie do grupy kapitałowej.
- 9) **załącznik nr 7** - wzór zobowiązania do udostępnienia zasobów



POLAND – RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

WA.263.28.2019.AH

ZAŁĄCZNIK NR 1a do SIWZ

PROJEKT UMOWY DLA CZĘŚCI I

Umowa Nr

zawarta w dniu w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Leszka Buller** – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania do pełnienia funkcji dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części „Zamawiającym”,

a firmą....., z siedzibą w, posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, a także wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS/wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowaną przez, zwanym w dalszej części umowy „Wykonawcą”

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub/i „Stronami” umowy.

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020 (dalej Programu).
2. Strony oświadczają, iż Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr WA.263.28.2019.AH, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986, 2215).
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego. Przedmiot tłumaczenia zawiera się w tematyce unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Niniejszą umowę Strony zawierają na czas określony tj. do dnia 31.12.2021 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację niniejszej umowy, w zależności, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę 110 700,00 zł brutto (słownie: sto dziesięć tysięcy siedemset zł brutto).



3. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Rosja 2014-2020 (WST PL-RU) p. Katarzynę Bartnik lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika WST PL-RU do kontaktów z Wykonawcą.
4. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:
 - w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji,
 - w przypadku tłumaczeń ustnych przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i potwierdzić termin realizacji, a także dostępność tłumacza. W przypadku braku dostępności tłumacza Wykonawca musi zaproponować innego tłumacza spełniającego warunki określone w umowie i opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do umowy.
5. Wycena zostanie sporządzona w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu przesłania zamówienia. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 15.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15.
6. Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu tłumaczenia przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie realizacji usługi zgodnie z umową.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
8. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika WST PL-RU p. Katarzyny Bartnik lub inne osoby przez niego wyznaczone do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
9. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia wydarzenia.
10. Zamawiający może odstąpić od realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.
11. W przypadku tłumaczeń pisemnych, po zaakceptowaniu wyceny Zamawiający nie przewiduje możliwości odstąpienia od zamówienia.
12. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu Wykonawca dokona na własny koszt weryfikacji kompletności oraz poprawności tłumaczeń. Ponadto, Wykonawca dokona na własny koszt redakcji i kontroli tekstu pod względem merytorycznym, językowym i gramatycznym w tym dokładności tłumaczenia pod względem terminologicznym.
13. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń.
14. Wykonawca będzie dbać o stosowanie jednolitej terminologii angielskiej, rosyjskiej i polskiej w różnych dokumentach Programu.
15. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

1. W związku z uzyskaniem przez Zamawiającego prawa do przetwarzania danych osobowych dla



prawidłowej realizacji czynności objętych umową, Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania obowiązków, jakie ciążą na Zamawiającym zgodnie z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych, jako na administratorze danych osobowych.

2. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
3. Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do wykonywania wobec osób, których dane dotyczą, obowiązków informacyjnych wynikających z art. 13 i art. 14 RODO.
4. Dane osobowe są powierzone do przetwarzania wykonawcy przez Zamawiającego wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.
5. Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania Wykonawcy przez Zamawiającego jest określony w Załączniku nr 5.
6. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych na podstawie wydanych dla swoich pracowników/ współpracowników upoważnień do przetwarzania danych osobowych.
7. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania danych osobowych, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o:
 - 1) wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu oraz naruszeniu obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych;
 - 2) wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.
8. Wykonawca nie decyduje o celach i środkach przetwarzania danych osobowych.
9. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych, oraz umożliwi Zamawiającemu, lub podmiotowi przez niego upoważnionemu, dokonanie kontroli zgodności z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO) oraz z niniejszą umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

- tłumaczenia pisemne:, tel....., e-mail:
- tłumaczenia ustne:, tel....., e-mail:

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego jest:

-, tel....., e-mail:



§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z cenami jednostkowymi określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby przetłumaczonych stron rozliczeniowych oraz ceny brutto za tłumaczenie (łącznie z zobowiązaniami wynikającymi z § 2 ust. 12 – 14) strony rozliczeniowej, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
3. Faktyczna wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie ustne będzie obliczana zgodnie z poniższym: W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok, jako minimalną jednostkę rozliczeniową (godziny zegarowe).
4. Jeżeli spotkanie będzie trwało w sumie dłużej niż 4 godziny, ale mniej niż 8 Zamawiający zapłaci za rzeczywisty czas pracy tłumaczy wg cen podanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, tzn. cena za 1 blok 4 godzinny + X razy cena za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia ustnego (symultanicznego lub konsekwentnego). Taki sam sposób rozliczenia Zamawiający przyjmuje dla spotkań, które będą trwały dłużej lub ulegną skróceniu w stosunku do przekazanej agendy.
5. Pod pojęciem jednego zlecenia Zamawiający rozumie zlecenie pisemne lub ustne opatrzone unikalnym numerem (sygnaturą), którą nadaje Wykonawca.
6. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
7. Po zrealizowaniu zamówienia Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przedłożenia Zamawiającemu jednostronnie podpisanego protokołu, jednak nie później niż 7 dni od daty potwierdzenia otrzymania tłumaczenia.
8. Warunkiem wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika WST PL-RU p. Katarzynę Bartnik lub osobę zastępującą poprawności wykonania zamówienia i akceptacja protokołu odbioru.
9. Wykonawca jest zobowiązany do wystawiania zbiorczych faktur VAT niezwłocznie po zakończeniu każdego miesiąca.
10. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę w formie, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej pod względem rachunkowym formalnym rachunku/faktury VAT na adres Zamawiającego:
 - Wspólny Sekretariat Techniczny
Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020,
ul. Głowackiego 14, 10-448 OlsztynDane do faktury:
**Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39a,
02-672 Warszawa,
NIP: 7010 1588 87**
11. Wykonawca może złożyć ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania.



§ 6

1. W razie nienależytego wykonania przedmiotu umowy Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości:
 - 1) w przypadku opóźnienia w wykonaniu usługi:
 - a) 1% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia w trybie zwykłym, za każdy dzień opóźnienia, liczony od następnego dnia po upływie terminu, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia, a w zakresie sporządzania wyceny po terminie wskazanym w § 2 ust. 4. W przypadku opóźnienia na etapie przygotowania wyceny wartość kary liczona jest od pierwszej godziny po czasie wyznaczonym na przygotowanie wyceny wskazanym w § 2 ust. 4
 - b) 3% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia w trybie pilnym za każdy dzień opóźnienia, liczony od następnego dnia po upływie terminu, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia, a w zakresie sporządzania wyceny po terminie wskazanym w § 2 ust. 4. W przypadku opóźnienia na etapie przygotowania wyceny wartość kary liczona jest od pierwszej godziny po czasie wyznaczonym na przygotowanie wyceny wskazanym w § 2 ust. 4
 - c) 5% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia w trybie ekspresowym za każdy dzień opóźnienia, liczony od następnego dnia po upływie terminu, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia, a w zakresie sporządzania wyceny po terminie wskazanym w § 2 ust. 4. W przypadku opóźnienia na etapie przygotowania wyceny wartość kary liczona jest od pierwszej godziny po czasie wyznaczonym na przygotowanie wyceny wskazanym w § 2 ust. 4
 - d) 3% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia tłumaczenia ustnego w przypadku opóźnienia na etapie sporządzania wyceny po terminie wskazanym § 2 ust. 4, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia. Wartość kary liczona jest od pierwszej godziny po czasie wyznaczonym na przygotowanie wyceny wskazanym w § 2 ust. 4
 - 2) w przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, przez co rozumie się m.in. błędy (merytoryczne, ortograficzne, gramatyczne, składniowe, leksykalne itp.) i/lub opuszczanie fragmentów tekstu: 10% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia, obliczonego zgodnie z § 5 ust. 2
 - 3) w przypadku, jeśli tłumaczenie pisemne jest wykonane niewłaściwie do tego stopnia, że nie może być użyte przez Zamawiającego w związku ze zbyt dużą ilością błędów, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 100% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia.
3. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 20% należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.
4. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20% należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.
5. Zamawiający ma prawo potrącić kwotę kar umownych z rachunków/faktur wystawionych w związku z realizacją niniejszej umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust. 1 punkt 1, powyżej 5 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.



6. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
7. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
8. W przypadku, gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
9. W przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, o którym mowa w ust. 1 punkt. 2, 3 i ust. 3 obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wstrzymuje prawa dochodzenia przez Zamawiającego roszczenia z tytułu nienależytego wykonania przedmiotu umowy. W związku z powyższym Wykonawca zobowiązany jest do dokonania poprawek na własny koszt w ciągu maksymalnie dwóch dni roboczych (dla tłumaczeń w trybie zwykłym i pilnym) oraz maksymalnie jednego dnia roboczego (dla tłumaczeń w trybie ekspresowym) od dnia zgłoszenia uwag.
10. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
11. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.
12. Prawo do odstąpienia od umowy wygasa z upływem 30 dni od powzięcia wiadomości o okolicznościach uprawniających do odstąpienia. W przypadku odstąpienia od umowy Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu prawidłowo wykonanej umowy.

§ 7

Zamawiający za zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zamówień.

§ 8

1. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy w ramach danej umowy.
2. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) co najmniej 15 minut przed spotkaniem, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.

§ 9

1. Zmiana Umowy dopuszczalna jest w zakresie i na warunkach przewidzianych przepisami art. 142 ustawy Pzp w szczególności w przypadku zmiany:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych– jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.



2. Wykonawca musi wykazać Zamawiającemu, że zmiany określone w ust. 1 będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
3. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. a wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
4. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b-d niniejszego paragrafu skutkujących zmianą kosztów wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, każda ze Stron umowy, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających te zmiany, może wystąpić do drugiej strony z pisemnym wnioskiem w sprawie dokonania odpowiedniej zmiany wynagrodzenia. Wniosek należy złożyć wraz z niezbędnymi dokumentami (w tym wyliczeniem kosztów tych zmian) oraz uzasadnieniem przedstawiającym wpływ zmian na koszty wykonania przedmiotu umowy.
5. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, wynikającego ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publiczno-prawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.
6. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. c-d wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, jaki będzie zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego.
7. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.
8. Okoliczności skutkujące możliwością dokonania innych istotnych zmian zawartej umowy opisuje art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych.
9. Wszelkie zmiany w Umowie wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

§ 10

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 459), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 1000) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 ze zm.).

§ 11

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 12

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 13

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 – wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Wykonawcy z dnia/ odpis KRS z dnia r.
3. Załącznik nr 3 – oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru.
5. Załącznik nr 5 - zakres powierzenia przetwarzania danych osobowych
6. Załącznik nr 6 - pełnomocnictwo z dnia r.

.....

(podpis i pieczętka Wykonawcy)

.....

(podpis i pieczętka Zamawiającego)



POLAND – RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

Załącznik nr 1 do Umowy

nr _____

z dnia _____

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA – TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego i świadczenie tłumaczenia ustnego.

Zamawiający, ze względu na specyfikę swojego działania i stałą aktywność jednocześnie w 2 krajach (Polska, Rosja), posługuje się na co dzień tekstami jednocześnie w 3 językach: teksty wyjściowe w języku angielskim - oficjalny język Programu (informacje na stronie internetowej Programu, oficjalne dokumenty KE, teksty dla odbiorców z krajów UE), przekład tych tekstów na język polski i rosyjski. Zdarza się, że tekstem wyjściowym jest materiał w języku polskim lub rosyjskim. Istotą zamówienia jest prawidłowy przekład tekstów we wszystkich możliwych konfiguracjach w grupie wspomnianych języków, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Tłumaczenia dotyczące konfiguracji polski-angielski i polski – rosyjski obejmują ceny dla I grupy językowej, tłumaczenia dotyczące konfiguracji angielski – rosyjski obejmują ceny dla II grupy językowej.

2. Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych.
3. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą takich form źródłowych jak np. dokumenty urzędowe, teksty promocyjne, broszury informacyjne, dokumenty prawne, wytyczne dla wnioskodawców i beneficjentów, materiały szkoleniowe, prezentacje i podobne (w tym m.in. format tekstowy, formaty graficzno-tekstowe).
4. Specyfikacja usług:
 - tłumaczenia pisemne
 - tłumaczenia ustne – symultaniczne i konsekutywne
 - tłumaczenia przysięgłe
 - uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczonych odpisu lub kopii tłumaczenia
5. Miejsce wykonania usług tłumaczenia ustnego:
 - **Polska** – Warszawa oraz województwa: warmińsko-mazurskie, podlaskie, pomorskie;
6. Tłumaczenie ustne (w dowolnych konfiguracjach) w językach:
 - polski
 - rosyjski
 - angielski
7. Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe, w dowolnych konfiguracjach) w językach:
 - polski
 - rosyjski



- angielski
8. W przypadku języka angielskiego tłumaczenie ma się odbywać zgodnie z zasadami języka angielskiego brytyjskiego.
 9. Ostateczny koszt tłumaczenia pisemnego oparty będzie na ilości stron tekstu przetłumaczonego.
 10. Strona rozliczeniowa oznacza 1600 znaków ze spacjami.
 11. Po otrzymaniu pisemnego zlecenia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek przedstawić osobie zlecającej wycenę usługi i potwierdzić czas jej realizacji. Akceptacja szacunkowego kosztu usługi jest równoznaczna z przyjęciem zlecenia do realizacji przez Wykonawcę. Wycena musi zostać sporządzona w terminie:
 - a) jeśli zlecenie jest przesłane przed 15:00 - maks. w ciągu 3 godzin zegarowych od momentu przesłania zlecenia;
 - b) jeśli zlecenie jest przesłane po godz. 15:00 - najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego.
 12. W przypadku niepełnych stron, zaokrąglenia dokonuje się zgodnie z matematyczną zasadą (poniżej 0,5 zaokrąglenie w dół, równe i powyżej 0,5 zaokrąglenie w górę).
 13. Termin realizacji tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym, pilnym oraz ekspresowym dla 1 tłumacza oblicza się przez podzielenie liczby stron rozliczeniowych danego materiału przez liczbę stron tłumaczonych na 1 dzień roboczy wskazanych w OPZ. Otrzymana w wyniku powyższego działania liczba dni roboczych jest zaokrąglana do pełnych dni (zawsze w górę), a termin realizacji danego zlecenia (tzn. liczba dni roboczych otrzymana w wyniku opisanego wyżej działania) liczony jest od dnia roboczego następującego po dniu zaakceptowania wyceny zlecenia przez Zamawiającego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt.
 14. W przypadku tłumaczeń symultanicznych należy przyjąć cenę za 2 tłumaczy, tj. za kompleksową usługę.
 15. Przed spotkaniem Zamawiający określi czas jego trwania oraz przekaże założenia i agendę spotkania (jeżeli będzie w ich posiadaniu).
 16. W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.
 17. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględniania wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego. Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.
 18. Zamawiający dopuszcza możliwość realizacji tłumaczeń ustnych i pisemnych przez tego samego tłumacza, pod warunkiem spełnienia przez niego wymogów określanych przez Zamawiającego.
 19. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany i wykluczenia z listy tłumaczy.
 20. Wykonawca odpowiedzialny jest za kontrolę jakości przetłumaczonego tekstu. W związku z tym zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu tekstu zweryfikowanego przez osobę odpowiedzialną za kontrolę jakości u Wykonawcy. W ramach korekty musi zostać dopracowana poprawność stylistyczna i gramatyczna, musi być sprawdzona dokładność tłumaczenia, użyty styl i zachowanie układu graficznego oraz poprawność terminologiczna (także spójność terminologiczna z poprzednimi tłumaczeniami).



POLAND – RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

21. Każdorazowo w ramach realizowanych tłumaczeń pisemnych Wykonawca zapewni usługę korekty językowej (proofreading) tj. usługę czytania weryfikującego.
22. Przy sporządzaniu formularza ofertowego Wykonawca powinien uwzględnić przeprowadzenie kontroli jakości tekstu wraz z dokonaniem korekty językowej tzw. proofreading.
23. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.
24. Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).
25. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy w ramach danej umowy.
26. Czas realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych:
 - a) Tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie do 6 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy od momentu potwierdzenia zamówienia.
 - b) Tłumaczenie pilne tzn. tłumaczenie od 7 do 12 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy od momentu potwierdzenia zamówienia + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia.
 - c) Tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie do 12 stron rozliczeniowych na poczekaniu albo powyżej 12 do 20 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy od momentu potwierdzenia zamówienia + 100% podstawowej stawki wynagrodzenia.



POLAND – RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

Załącznik nr 4 do Umowy

nr _____

z dnia _____

Protokół odbioru z dnia

Przedmiot	<ul style="list-style-type: none">• tłumaczenie pisemne i/lub• tłumaczenie ustne• korekta językowa tekstów (proofreading)• uwierzytelnienie strony rozliczeniowej• sporządzenie poświadczenia odpisu lub kopii strony rozliczeniowej
Tryb	
Sygnatura/ tytuł	
Języki	
Ilość stron rozliczeniowych ¹	
Kwota brutto	

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem*.

Zastrzeżenia:

.....

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie wykonany*.

Zastrzeżenia:

.....

Przedmiot zamówienia zawiera rażące wady/nie zawiera rażących wad*.

Zastrzeżenia:

.....

.....
(data i podpis Zamawiającego)

.....
(data i podpis pracownika
Wykonawcy/Wykonawcy)

¹W przypadku tłumaczeń ustnych ilość bloków /lub bloków i godzin

* Niewłaściwe skreślić

Załącznik nr 5 do umowy
Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania

I. Dane osób korzystających z usług w ramach zamówienia:

Lp.	Nazwa
1	Imię
2	Nazwisko
3	Miejsce pracy



POLAND - RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

WA.263.28.2019.AH

ZAŁĄCZNIK NR 1b do SIWZ

PROJEKT UMOWY DLA CZĘŚCI II

Umowa Nr

zawarta w dniu w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39 A, 02-672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Leszka Bullera** - Dyrektora Centrum Projektów Europejskich, na podstawie powołania do pełnienia funkcji dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym dalej „Zamawiającym”,

a firmą, z siedzibą w posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności i Gospodarczej /wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem, reprezentowaną przez **Panią/ Pana- pełniona funkcja**, zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub/i „Stronami” umowy.

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020 (dalej Programu).
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr WA.263.28.2019.AH, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986, ze zm.).
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług wynajmu sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Niniejszą umowę Strony zawierają na czas określony tj. do dnia 31.12.2021 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację niniejszej umowy, w zależności, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę 30 750,00 zł brutto (słownie: trzydzieści tysięcy siedemset pięćdziesiąt zł brutto).
3. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną na min. 7 dni kalendarzowych przed datą wydarzenia, przez Kierownika Wspólnego



Sekretariatu Technicznego Programu Polska-Rosja 2014-2020 (WST PL-RU) p. Katarzynę Bartnik lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika WST PL-RU do kontaktów z Wykonawcą.

4. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i czas jej realizacji, w terminie nie dłuższym niż 4 godziny zegarowe, pod warunkiem otrzymania zamówienia w dniu roboczym do godz. 12.00. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 12.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15. Wycena powinna być zgodna z ofertą Wykonawcy stanowiącą załącznik nr 3 niniejszej umowy.
5. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika WST PL-RU p. Katarzyny Bartnik lub inną osobę wyznaczoną przez Kierownika WST PL-RU do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
6. Wykonawca jest zobowiązany do:
 - a) montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 1 godzinę przed planowaną imprezą i podczas jej trwania;
 - b) zabezpieczenia kabli odpowiednimi taśmami w razie potrzeby (bezpieczeństwo uczestników);
 - c) demontażu sprzętu po zakończeniu wydarzenia;
 - d) pokrycia wszelkich ewentualnych kosztów związanych z noclegiem i wyżywieniem osób z obsługi technicznej pracujących na rzecz Wykonawcy;
 - e) wyznaczenia każdorazowo osoby - koordynatora, która na miejscu odpowiadać będzie w imieniu Wykonawcy za realizację zlecenia i prawidłowe funkcjonowanie sprzętu (tej osobie będą zgłaszane na bieżąco ewentualne uwagi).
7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wypożyczenia jedynie takiego sprzętu, który jest niezbędny do wykonania danej usługi, pod warunkiem, iż urządzenia zapewnione przez Wykonawcę i Zamawiającego będą kompatybilne. W przypadku braku kompatybilności sprzętu Wykonawca dostarczy cały sprzęt niezbędny do świadczenia usługi.
8. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktu ze strony Wykonawcy jest:

–tel. e-mail:

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego jest:

–tel. e-mail:

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w kwocie zgodnej z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.



2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby wykonanych usług oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do niniejszej umowy.
3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez Kierownika WST PL-RU lub osobę zastępującą zleceniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:
 - Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020
ul. Głowackiego 14, 10-448 Olsztyn

Dane do rachunku/faktury:

Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39 a,
02-672 Warszawa,
NIP: 7010158887

5. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika WST PL-RU lub osobę wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego poprawności wykonania zamówienia. Potwierdzenie przesyłane jest w formie elektronicznej.

§ 6

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, o którym mowa w § 2 ust. 6 lit. a umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia przewidzianego za dane zlecenie wykonawcze, za każdy rozpoczęty kwadrans opóźnienia, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia. Trzykrotne naliczenie kar umownych z niniejszego tytułu uprawnia Zamawiającego do natychmiastowego odstąpienia od umowy.
2. W razie opóźnienia, skutkującego naliczeniem kar umownych w wysokości 40% wartości danego zamówienia, a także gdy kary umowne z tytułu nienależytego wykonania umowy wyniosą 40 % wartości danego zamówienia, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
3. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
4. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
5. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy na co Wykonawca wyraża zgodę.
6. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.



7. W przypadku nienależytego wykonania umowy, innego niż opisane w ust. 1, Zamawiający obciąża Wykonawcę karą umowną w wysokości 5% należnego za realizację danego zamówienia wynagrodzenia za każde stwierdzone naruszenie warunków realizacji umowy, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.
8. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
9. W przypadku stwierdzenia nienależytego wykonania umowy, Zamawiający wypełnia protokół odbioru, stanowiący załącznik nr 4 niniejszej umowy i przesyła go Wykonawcy w formie zeskanowanej i drogą pocztową bądź wręcza osobiście. Za datę doręczenia protokołu uważa się wysłanie wersji zeskanowanej pocztą elektroniczną.

§ 7

10. Zmiana Umowy dopuszczalna jest w zakresie i na warunkach przewidzianych przepisami art. 142 ustawy Pzp w szczególności w przypadku zmiany:
 - 5) stawki podatku od towarów i usług,
 - 6) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 7) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - 8) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych– jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
11. Wykonawca musi wykazać Zamawiającemu, że zmiany określone w ust. 1 będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
12. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. a wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
13. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b-d niniejszego paragrafu skutkujących zmianą kosztów wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, każda ze Stron umowy, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających te zmiany, może wystąpić do drugiej strony z pisemnym wnioskiem w sprawie dokonania odpowiedniej zmiany wynagrodzenia. Wniosek należy złożyć wraz z niezbędnymi dokumentami (w tym wyliczeniem kosztów tych zmian) oraz uzasadnieniem przedstawiającym wpływ zmian na koszty wykonania przedmiotu umowy.
14. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, wynikającego ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publiczno-prawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.
15. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. c-d wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, jaki będzie zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu



POLAND - RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego.

16. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.
17. Okoliczności skutkujące możliwością dokonania innych istotnych zmian zawartej umowy opisuje art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych.
18. Wszelkie zmiany w Umowie wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

§ 8

W zakresie nieuregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r. poz. 121), ustawy o ochronie danych osobowych z dnia 10 maja 2018 r. (Dz.U. z 2018 r. poz. 1000), ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579).

§ 9

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 10

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 11

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/ aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 3a – pełnomocnictwo dla reprezentanta Wykonawcy (jeżeli jest konieczne),
5. Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru i stwierdzenia wad.

.....
(podpis i pieczętka Wykonawcy)

.....
(podpis i pieczętka Zamawiającego)

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA – WYNAJEM SPRZĘTU

Przedmiotem zamówienia jest wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego wraz z obsługą techniczną dla WST PL-RU w terminie określonym we wzorze umowy.

Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia

- kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem
- multifon
- mikrofon bezprzewodowy
- słuchawki do tłumaczenia symultanicznego
- sprzęt do nagrywania spotkań

Miejsce wykonania usług

- **Polska** – Warszawa oraz województwa: warmińsko-mazurskie, podlaskie, pomorskie.

Zamawiający powiadomi Wykonawcę o potrzebie wynajmu sprzętu i o miejscu spotkania w terminie min. 7 dni kalendarzowych przed datą wydarzenia.

Wymagania zamawiającego

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dostarczył kabiny tłumaczeniowe do wybranej przez Zamawiającego lokalizacji, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do wykonawcy. Warunki realizacji zamówienia określone są w umowie. Wykonawca odpowiada za kompletność, kompatybilność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu.

Usługa obejmuje każdorazowo montaż sprzętu przed spotkaniem wraz z obsługą techniczną oraz demontaż sprzętu po jego zakończeniu. Do realizacji usługi konieczne jest powzięcie przez Wykonawcę odpowiednich ustaleń organizacyjnych z właścicielem lokalizacji / gospodarzem spotkania.

W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane jest spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego, Zamawiający zastrzega sobie prawo zamówienia jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji Wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z dotychczasowym wyposażeniem.

Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba wymaganych kabin podczas standardowego spotkania to 2 sztuki, multifonów to 40 sztuk oraz mikrofonów bezprzewodowych wymaganych to 3 szt. Wraz z multifonami i mikrofonami wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.

Wykonawca zapewni zamawiającemu słuchawki, kompatybilne z dostarczonym przez Wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba uczestników spotkania (słuchawek) to min. 20 i maksymalnie 250 osób. Powyższa informacja nie stanowi deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.

Wykonawca – w sytuacji, gdy zamówienie obejmuje taką usługę – dokona rejestracji wskazanego przez Wykonawcę spotkania [osobno dla każdej ścieżki językowej] i przekaże zamawiającemu opracowane nagranie na płycie CD/DVD bądź innym nośniku danych. Nagranie musi być możliwe do odsłuchania na dowolnym komputerze bez konieczności instalowania żadnych dodatkowych programów.

Zamawiający dopuszcza realizację usługi przez Wykonawcę we współpracy z podmiotami trzecimi, jednakże każdorazowo pod osobistym nadzorem Wykonawcy.

Załącznik nr 4 do Umowy
nr _____
z dnia _____

WZÓR

Protokół odbioru i stwierdzenia wad

Zgodnie z § 6 ust. 9 umowy nr z dnia 2019 r. na realizację usług wynajmu sprzętu, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam braki w realizacji zamówienia zleconego dnia, nie dokonuje się / dokonuje się częściowego odbioru przedmiotu umowy.

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem.

Zamawiający zgłasza następujące zastrzeżenia do przedmiotu odbioru.

Zastrzeżenia:

.....
.....
.....
.....

.....
(data i podpis Zamawiającego)

O F E R T A

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

....., będącego
(M/Ś/D*) przedsiębiorcą, Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail

*proszę wskazać właściwe

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Polska-Rosja 2014-2020

składam/składamy niniejszą ofertę:

CZĘŚĆ I:**Kryterium cena brutto zamówienia 100%:**

1. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych: język polski-angielski, polski-rosyjski) wraz z weryfikacją:
Cena brutto zł
2. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język angielski-rosyjski) wraz z weryfikacją:
Cena brutto zł
3. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język polski-angielski, polski-rosyjski):

- Cena brutto zł
4. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język angielski-rosyjski):
Cena brutto zł
5. Cena za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język polski-angielski, polski- rosyjski):
Cena brutto zł
6. Cena za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język angielski-rosyjski):
Cena brutto zł
7. Cena za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język polski-angielski, polski- rosyjski):
Cena brutto zł
8. Cena za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język angielski-rosyjski):
Cena brutto zł
9. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język polski-angielski, polski- rosyjski):
Cena brutto zł
10. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język angielski-rosyjski):
Cena brutto zł
11. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język polski-angielski, polski- rosyjski):
Cena brutto zł
12. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język angielski-rosyjski):
Cena brutto zł
13. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język polski-angielski, polski- rosyjski):
Cena brutto zł
14. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język angielski-rosyjski):
Cena brutto zł
15. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych; język polski-angielski, polski- rosyjski):

Cena brutto zł

16. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach II grupy językowej

(w dowolnych kombinacjach językowych; język angielski-rosyjski):

Cena brutto zł

CENA ŁĄCZNA BRUTTO CEN JEDNOSTKOWYCH (POZ. 1-16):

CENA BRUTTO zł

(słownie brutto:)

CZĘŚĆ II:

1. Kryterium cena brutto zamówienia 100%:

Cena całkowita brutto za realizację przedmiotu zamówienia, zgodnie z warunkami dokumentacji przetargowej wynosi:

CENA BRUTTO: zł (suma pozycji „Łączna cena brutto” z Tabeli nr 1)

(słownie brutto:)

2. Tabela cenowa nr 1

L.p.	Przedmiot zamówienia	Cena brutto za wynajem	Ilość	Łączna cena brutto – w zł (kol. 3 x kol. 4)
Kol. 1	Kol. 2	Kol. 3	Kol. 4	Kol. 5
1.	Wynajem 1 sztuki multifonu	..... zł	40	..... zł
2.	Wynajem 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego na jeden dzień	..... zł	3	..... zł
3.	Wynajem 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej	..... zł	2	..... zł
4.	Wynajem słuchawek	..... zł	250	..... zł
5.	Wynajem sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD	..... zł	1	..... zł
Łączna cena brutto słownie: .....				..... zł

3. Zamawiający zastrzega, że łączna cena brutto obsługi sprzętowej stanowi przybliżoną cenę jednego spotkania. Cena ta służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umowy.

OŚWIADCZENIA:

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuje/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.28.2019.AH.”.

2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.28.2019.AH”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
4. Oświadczam/y, że zamówienie będzie realizowane samodzielnie, bądź przy współudziale podwykonawców, którzy będą realizowali następującą część zamówienia:
.....
Podwykonawca/ podwykonawcy wykonają % zamówienia.
5. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
6. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
7. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
8. Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym:
.....
9. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego (należy podać sygnaturę akt, znak sprawy):
1)
2)
i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt. 1 i 3 ustawy pzp.
10. Ofertę niniejszą składamy na kolejno ponumerowanych stronach. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty i które wskazujemy do oceny spełnienia przez nas warunków udziału w postępowaniu są:
1)
2)
3)
4)
5)
6)

....., dn.2019 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

Oświadczenie wykonawcy
składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy
DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU
W POSTĘPOWANIU

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....

 będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....

 Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail

przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Polska-Rosja 2014-2020, oświadczam, co następuje (**Nie należy usuwać poszczególnych pozycji z formularza oświadczenia**):

INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w rozdziale IV SIWZ.

....., dn. 2019 r.
 (podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w rozdziale IV ust. 1 SIWZ, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....

, w następującym zakresie:

 (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

....., dn. 2019 r.
 (podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dn. 2019 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

Oświadczenie wykonawcy
składane na podstawie art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy
DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Polska-Rosja 2014-2020, oświadczam, co następuje (**Nie należy usuwać poszczególnych pozycji z formularza oświadczenia**):

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy.

....., dn. 2019 r.

.....
 (podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy*). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjąłem następujące środki naprawcze:

.....

....., dn. 2019 r.

.....
 (podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:
(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

....., dn. 2019 r.
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami:
(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG), nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

....., dn. 2019 r.
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dn. 2019 r.
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

WYKAZ USŁUG DLA CZĘŚCI I

Dot. wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 SIWZ:

Lp	Przedmiot usługi (proszę wskazać język)	Tematyka	Ilość osób (dot. obsługi konferencji /spotkania/ szkolenia)	Wartość usługi/umowy (dot. tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów)	Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę	Termin wykonania usługi od- do (dz/m-c/rok)
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						

* wypełnić właściwie

....., dn. 2019 r.
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

WYKAZ USŁUG DLA CZĘŚCI II

Dot. wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 SIWZ:

Lp.	Przedmiot usługi	Usługa dotyczyła wynajmu sprzętu do tłumaczeń ustnych symultanicznych wraz z obsługą techniczną tak/nie	Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę	Termin wykonania usługi od- do (dz/m-c/rok)
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				

* wypełnić właściwie

....., dn. 2019 r.
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA
W ZAKRESIE ART. 24 UST. 11 USTAWY**

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
.....
.....,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....
.....
.....,

Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Polska-Rosja 2014-2020,

oświadczam/y/, że:

- **należę/ymy***
- **nie należę/ymy***

do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2007 r. nr 50, poz. 331, z późn. zm.)**

* niewłaściwe skreślić

**** w przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu (tj. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579)**

....., dn. 2019 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

ZOBOWIĄZANIE PODMIOTU, O KTÓRYM MOWA W ART. 22a USTAWY Pzp DO ODDANIA DO
DYSPOZYCJI WYKONAWCY NIEZBĘDNYCH ZASOBÓW NA POTRZEBY WYKONANIA
ZAMÓWIENIA

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
(imię i nazwisko osoby upoważnionej do reprezentowania Podmiotu, stanowisko (właściciel, prezes
zarządu, członek zarządu, prokurent, upoważniony reprezentant itp.*)
działając w imieniu i na rzecz:

.....
(nazwa Podmiotu)

zobowiązuję się do oddania ww. zasobów na potrzeby wykonania zamówienia:

.....
(określenie zasobu – wiedza i doświadczenie) do dyspozycji Wykonawcy :

.....
(nazwa Wykonawcy)

przy wykonywaniu (w trakcie realizacji) zamówienia na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz
pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia
ustnego (II część zamówienia) dla Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Polska-Rosja
2014-2020, nr WA.263.28.2019.AH

Oświadczam, iż:

1) udostępniam Wykonawcy ww. zasoby, w następującym zakresie:

.....
2) sposób wykorzystania przez Wykonawcę udostępnionych przeze mnie zasobów przy wykonywaniu
zamówienia będzie następujący:

.....
3) charakter stosunku łączącego mnie z Wykonawcą będzie następujący:

.....
4) zakres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

.....
5) okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

.....
podpisy osób/osoby wskazanych w dokumencie
uprawnającym do występowania w obrocie prawnym lub
posiadających pełnomocnictwo